



PRESENTACIÓN



Sociedades Bíblicas Unidas es una fraternidad mundial de Sociedades Bíblicas nacionales que sirven en más de 180 países. Su propósito es poner al alcance de cada persona la Biblia completa o parte de ella, en el idioma que pueda leer y entender, y a un precio que pueda pagar.


Para alcanzar este objetivo realiza la difusión de la Palabra de Dios:

1. En idiomas y medios de comunicación que respondan a las necesidades de la gente.
2. En traducciones que sean fieles a los textos de las Escrituras en sus idiomas originales. Cada traducción de la Biblia hecha

por SBU, sin importar el idioma al que se traduce, se hace con fidelidad al texto original, belleza y naturalidad, de tal modo que el lector de la misma pueda comprender, apreciar y amar la Palabra de Dios en su propio idioma.

3. A precios que la gente pueda pagar.
4. A través de capacitación que ayuda a la gente a interactuar con la Palabra de Dios.

Con el fin de dar respuesta a preguntas tales como, ¿Por qué hay diferentes versiones o traducciones de la Biblia?, ¿Cuál es la mejor? ¿Cómo se hacen o nacen las versiones bíblicas?, nos complacemos en presentar este folleto que espera dar un conocimiento básico de cada una de nuestras Versiones o Traducciones de la Biblia realizadas por SBU y dar así respuesta a éstos interrogantes.



El presente folleto ha sido redactado y diseñado por la Sociedad Bíblica Colombiana (SBC) con el fin de contribuir a las Sociedades Bíblicas de cada país en el conocimiento de las versiones y/o traducciones de la Biblia hechas previamente por SBU, y que así la Palabra de Dios pueda llegar a todos los públicos hispano hablantes.

Es nuestro deseo que este folleto no solo se quede en forma impresa, sino que pueda ser multiplicado a través de talleres, charlas, cafés con líderes, pastores, libreros, y todas las personas cuyo propósito también sea llevar la Biblia a todos los rincones del mundo.

LA BIBLIA DEL OSO

Para el pueblo cristiano evangélico de habla castellana, el año 1569 es muy importante, ya que en esa fecha vio la luz la traducción de la Biblia conocida como la "Biblia del Oso".

Esta traducción fue hecha por Casiodoro de Reina, un español que perteneció a la orden de los "Jerónimos", que se convirtió al Protestantismo. Su trabajo de traducción duró doce años, en situaciones nada confortables, pues, por causa de su nueva fe tuvo que enfrentar la persecución de la Inquisición, pero también tuvo que soportar las calumnias de algunos protestantes, lo cual lo obligó a huir más de una vez. El trabajo lo inició en Londres, en 1558 y lo culminó en 1569, en Basilea.

La Biblia fue publicada en Basilea, Suiza, el 28 de septiembre de 1569, y se imprimieron dos mil seiscientos ejemplares, cantidad que se agotó muy pronto. Dado que su portada tiene como ilustración el oso intentando alcanzar un panal de miel, que quizá era el logotipo del impresor, a la traducción se le conoció como la "Biblia del Oso".



Casiodoro comparte algunos datos importantes en cuanto a su traducción, que permiten saber que:

1. Se tradujo directamente del hebreo y del griego.
2. Hizo poco uso de la Vulgata Latina por considerar que dicha traducción tenía errores.

3. Se apoyó en la Biblia de Ferrara por considerar que daba el significado primario y natural de los vocablos hebreos y porque mostraba las diferencias de los tiempos de los verbos.
4. Fue fiel al texto sin añadir ni quitar. Quitarle, dice Casiodoro, "nunca ha sido menester: y así creemos que en nuestra versión no falta nada de lo que en el texto está". Admite que en muchos casos hizo algunos añadidos para dar claridad al texto.
5. Incluyó los libros Deuterocanónicos, conocidos también como Apócrifos.



Esta traducción ha recibido múltiples revisiones a lo largo de su vida, y aunque han transcurrido más de cuatrocientos años desde su publicación, sigue siendo una traducción hermosa y muy apreciada entre el pueblo cristiano evangélico de Iberoamérica.

Existe en facsímil. Además, se encuentra en la edición: "La Biblia Siglo de Oro".

La Biblia del Oso es una obra de extraordinaria belleza, propia del conocido como Siglo de Oro de la literatura castellana.

LA BIBLIA DEL CÁNTARO

Se conoce con este nombre a la revisión hecha por Cipriano de Valera a la traducción de la Biblia del Oso, en el año 1602. Se llama así por el grabado que se encuentra en su tapa.



Cipriano también fue un monje de la orden de los "Jerónimos" que acogió la Reforma Protestante. Su tarea de revisión le llevó unos 20 años, tal como lo afirma en su prólogo: comenzó su tarea cuando contaba con 50 años de edad y la terminó a los 70 años.

En cuanto a su trabajo de revisión, Cipriano afirma que:

1. Leyó y releyó una y muchas veces la traducción de Reina.
2. La enriqueció con muchas notas.
3. Después de consultar con hombres entendidos en la traducción y de cotejarla con otras, se atrevió a alterar el texto, con el propósito de darle más claridad, dejando en claro que consideraba la Biblia del Oso como una excelente traducción.
4. Algunas palabras, como "saber a gentilidad" las cambió, en este caso por la expresión "por ventura"; otras simplemente porque la iglesia ya las había admitido, tales como "prepucio" por "capullo".
5. Quitó todo cuanto fue añadido de la versión de la Septuaginta y que no se encuentra en el texto hebreo, especialmente en los libros de los Salmos y Proverbios.
6. Eliminó las acotaciones de los libros Apócrifos (Deuterocanónicos) en los libros canónicos.

7. En los libros canónicos, es decir, los 66 que forman el canon aceptado por las iglesias Evangélicas, añadió notas para aclarar el texto, lo cual hizo usando otro tipo de letras que las usadas por el primer Traductor en sus notas.
8. Retuvo los nombres propios tal como son pronunciados comúnmente. Por ejemplo, María en lugar de Miriam. Es decir, mantuvo la castellanización de los nombres aunque no sea la forma como se pronuncian en hebreo.
9. Decidió mantener el nombre Jehová para Dios por considerar que es lícito pronunciarlo de esta forma.

Aunque dejó los libros Apócrifos, los agrupó y colocó entre los dos Testamentos.

A partir de la revisión a esta Traducción, hoy día se conoce como la versión o traducción de Reina-Valera, a la traducción hecha por Casidoro de Reina y a la revisión realizada por Cipriano de Valera.

La Reina-Valera ha sufrido diversas revisiones, las cuales siempre han tenido el interés de hacerla más clara para cada nueva generación de lectores de habla castellana.

En la actualidad existe en facsímil.

REINA-VALERA 1960 (RVR60)

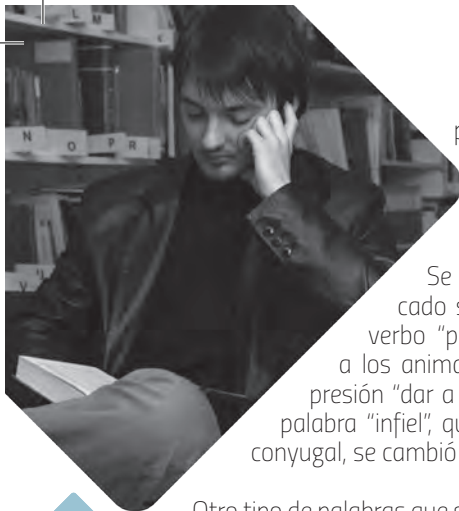


Después de casi cuatrocientos años de publicada la Biblia del Oso, se cumplió el deseo de Casiodoro de Reina, quien expresó la necesidad de que un día, un comité de personas preparadas, se reuniera para revisar y mejor su traducción.

En 1950 las Sociedades Bíblicas Unidas, atendiendo la solicitud de un número considerable de líderes de las iglesias evangélicas de habla castellana, designó un Comité Revisor conformado por líderes de las iglesias evangélicas de América Latina y de España. Su tarea consistió en revisar el castellano de la Biblia Reina-Valera para ponerlo a tono con los usos modernos del idioma. El Comité tuvo en cuenta las muchas recomendaciones que hicieron pastores y laicos de las iglesias evangélicas.

Siendo que la versión Reina-Valera está en el corazón del pueblo evangélico de Hispanoamérica, uno de los propósitos de esta revisión fue el de mantener su belleza, su estilo elocuente, su ritmo majestuoso y su alto nivel literario, que facilitan la memorización de los textos de la Escritura y la hacen adecuada para el culto y para su lectura en ocasiones solemnes.

Entre los cambios más significativos, pueden mencionarse los siguientes: el término "caridad", que en muchos pasajes se sustituyó



por "amor", ya que aquel llegó a tener un sentido más de "limosna"; "henchir", en prosa, por "llenar"; "mozo", por "joven".

Se cambiaron palabras cuyo significado se ha limitado, como el caso del verbo "parir" que se aplica mayormente a los animales. Aquí se modificó por la expresión "dar a luz" con relación a una mujer; la palabra "infiel", que se aplica más a la infidelidad conyugal, se cambió por "incrédulo".

Otro tipo de palabras que se reemplazaron son aquellas que ya no se usan y, que por lo tanto, se desconoce su significado, como el caso de la palabra "gazofilacio", que se encuentra en Lucas 21.1, se reemplazó por la expresión "arca de las ofrendas".

Igualmente, se reemplazaron palabras arcaicas como "aprieta" y "rompido", y construcciones verbales como "guardarte he".

También se modificaron nombres de lugares y personas, para facilitar su lectura, como "Bethlehem", "Rachel", "Achsaph", que se cambiaron, respectivamente, por "Belén", "Raquel" y "Asaf".

Algunos modismos fueron traducidos, como el caso de la expresión "meante á la pared" que se cambió por "varón".

Se siguieron las recientes reglas de acentuación y ortografía aprobadas por la Real Academia de la lengua Española y se puso al día en cuanto al uso de la puntuación.

REINA-VALERA 1995 (RVR95)



Reina Valera 95

Los secretarios de las Sociedades Bíblicas nacionales de la región de las Américas, miembros de Sociedades Bíblicas Unidas, que se reunieron en el año 1988, en la ciudad de Cartagena, Colombia, solicitaron que se llevara a cabo una nueva revisión de la versión Reina-Valera. Esta solicitud expresaba la necesidad que muchos miembros de las diferentes iglesias evangélicas de habla castellana habían manifestado en varias ocasiones. Así que se nombró a los coordinadores del proyecto.

La primera tarea de ellos fue conformar un comité revisor, el cual debería estar integrado por personas que fueran miembros comprometidos de iglesias evangélicas, que provinieran de diferentes confesiones doctrinales, que tuvieran un conocimiento profundo de las Escrituras, que fueran de diferentes países de Iberoamérica, y que manifestaran un alto aprecio por la versión Reina-Valera.

Las pautas para la revisión, fueron:

1. Seguir el mismo criterio de la Reina Valera 1960, en cuanto a textos que podrían tener más de una traducción o interpretación.
2. Sustituir palabras que han dejado de ser comprensibles para la mayoría de los lectores, como: barbecho, muladar, hornaza, etc.
3. Sustituir palabras que, aunque siendo comprensibles, ya no reflejan, con precisión, el significado del texto original.

4. Cambiar aquellas expresiones que ahora resultan extrañas o que resultan incomprensibles.
5. Mejorar la redacción, de acuerdo con el uso contemporáneo, la puntuación de pasajes largos como: Ro 1.1-17; 3.22-26; Ef 1.3-10; Flp 1.3-7.
6. Modificar lo menos posible la redacción de pasajes muy significativos para los evangélicos.
7. Imprimir los textos poéticos como tales, de manera que el lector los pueda identificar fácilmente.
8. Mantener el nombre "Jehová", para designar el nombre de Dios en el Antiguo Testamento.
9. Conservar el término "Verbo" en los escritos de Juan.

Además, esta revisión incorpora la división del texto en párrafos o perícopas, para mantener la unidad de sentido del texto. De esta manera el lector puede identificar, casi de un solo vistazo, dónde comienzan y dónde terminan los pasajes bíblicos que forman una unidad. Las unidades principales van precedidas de un título, y para facilitar la lectura congregacional, los números de los versículos se resaltan un poco usando una letra más oscura.



Es una excelente Biblia de Estudio.

REINA-VALERA CONTEMPORÁNEA (RVC)



Esta nueva revisión de Reina-Valera sale a la luz en el año 2009. Es una revisión dirigida básicamente para los lectores de América Latina. Aunque sigue el estilo clásico, propio de Reina-Valera, su lenguaje y construcciones lingüísticas se adecúan al español hablado en América Latina en la actualidad. Un ejemplo típico de esto es la sustitución de "vosotros" por "ustedes", lo cual se puede apreciar también en la conjugación de los verbos.

Mantiene la traducción de los versículos que los evangélicos aman, han memorizado y citan con frecuencia.

Entre sus características se pueden mencionar:

1. Respeto por el orden sintáctico del castellano para que su lectura sea más fluida y natural.
2. Conserva la alineación de los versículos al margen izquierdo, lo cual facilita la lectura, estudio, búsqueda y memorización de versículos clave.
3. Actualiza las palabras arcaicas o en desuso.
4. Revisa términos y pasajes difíciles de comprender que pueden llevar al lector a una interpretación equivocada.
5. Actualiza los nombres propios al castellano moderno. Un ejemplo: Malaleel, en lugar de Mahalaleel.

6. Los textos que sólo figuran en los manuscritos más tardíos han sido marcados entre corchetes y se coloca una nota explicativa al pie de página. Ejemplo: Mateo: 6.13: “No nos metas en tentación, sino líbranos del mal. [Porque tuyo es el reino, el poder, y la gloria, por todos los siglos. Amén].
7. Se mejora la sintaxis (el orden de los componentes de la oración) de acuerdo a la estructura sintáctica del español: sujeto – verbo – objeto. Ejemplo: Gl 2.10. En RV60 dice: “lo cual también procuré con diligencia hacer”. En RVC: “lo cual también procuré hacer con diligencia”.
8. Se mejora la belleza de los libros poéticos de la Biblia.
9. Se mantiene la fidelidad a los manuscritos más antiguos del Nuevo Testamento.
10. Se opta por cambiar “Jehová”, el nombre de Dios en el Antiguo Testamento, por “Señor”.
11. En aquellos casos en que el término “hombre” tiene un sentido más amplio, se optó por traducir por “humanidad” o por “hombres y mujeres”.



Para los que aman la RVR60, la RVC seguirá teniendo el mismo «sabor», pero con el español latinoamericano. Es una revisión respetable y adecuada para el culto y para la preparación de sermones.

DIOS HABLA HOY (DHH)



Es la primera versión o traducción, en las Sociedades Bíblicas Unidas, que se hace siguiendo el tipo de traducción conocido como "equivalencia dinámica" o "traducción de sentido". Primero se tradujo el Nuevo Testamento que se conoció como "Dios llega al hombre" o "Versión popular", el cual fue publicado en 1966. En 1979 se finalizó la traducción del Antiguo Testamento y se publicó la Biblia "Dios Habla Hoy" (DHH). La traducción de esta Biblia fue un proyecto interconfesional, pues participaron expertos tanto de las iglesias evangélicas como de la iglesia católica y en diversas ocasiones fue promovida por el Consejo Episcopal Latinoamericano (CELAM).

Entre las características y beneficios de esta traducción se pueden citar:

1. Esta traducción fue realizada directamente de los idiomas originales: hebreo, griego y arameo, y se ha hecho, a la vez que encomendándose a la dirección divina, a la luz de los mejores conocimientos de las ciencias bíblicas.
2. Estructura más sencilla. Párrafos más cortos lo cual facilita la lectura y comprensión del mensaje.
3. Sentido más claro. Hay muchos pasajes en los cuales se da cierta confusión, pues por querer mantener la literalidad del

texto se desatiende el sentido. DHH, manteniendo siempre la fidelidad a los textos originales, utiliza términos que son más claros para el lector contemporáneo, evitando confusiones de interpretación.

4. Uso de expresiones propias del idioma. Cada idioma tiene sus modismos, giros, frases hechas, los cuales son difíciles, sino imposibles, de traducir. Los idiomas bíblicos no son la excepción. Por lo tanto, a veces ha sido necesario usar otras formas de expresión para entregar el mensaje de manera más clara al lector de habla castellana. Un ejemplo: el eufemismo “cubrir sus pies” (RV60), se tradujo por: “hacer sus necesidades”, en DHH.
5. Es una traducción mucho más adecuada para la evangelización. Se recomienda especialmente para uso dirigido a personas no habituadas a leer la Biblia, pues el lenguaje facilita la comprensión del texto en la iglesia. Es ideal para usar en clases de discipulado y en estudios bíblicos en grupos.
6. Útil para usar en proyectos de traducción de la Biblia a idiomas nativos, donde el castellano es la segunda lengua.

Esta traducción está disponible con los libros Deuterocanónicos, en orden Alejandrino, que es el orden que usa la Iglesia Católica. Además, es una excelente Biblia de Estudio.

Está dirigida a todo público, con la sencillez de nuestro idioma y con el propósito de que el lector reciba efectivamente el mensaje de Dios en un lenguaje latinoamericano, fácil de entender por la generalidad de los lectores actuales en Hispanoamérica.

TRADUCCIÓN EN LENGUAJE ACTUAL (TLA)



Es una traducción para nuevos lectores de la Biblia: niños, jóvenes, adultos que no hayan desarrollado el hábito de la lectura o que hayan sido alfabetizados tardíamente. Por su estructura lingüística simplificada y el menor uso de vocablos, es la traducción preferida de los que tienen dificultades para entender las otras traducciones.

Entre sus características y beneficios puede citarse:

1. El equipo de traducciones y revisores fue compuesto por hombres y mujeres de diferentes confesiones cristianas, de diferentes regiones del mundo hispano y de distintas disciplinas de las Ciencias Bíblicas.
2. Es una traducción que mantiene la fidelidad al sentido y mensaje de la Biblia. No es una adaptación de ninguna versión castellana existente en el mercado.
3. Es una traducción directa de los idiomas originales: hebreo, arameo y griego, realizada de tal manera que el lector también pueda captar los distintos aspectos emotivos, afectivos y espirituales del mensaje, tomando en cuenta los nuevos avances de la lingüística moderna y de la exégesis bíblica contemporánea.
4. Una de sus características es la naturalidad, es decir, se le da más valor a la orientación cultural.
 - Énfasis en la comprensión oral del mensaje.
 - El párrafo lleva precedencia sobre las otras unidades menores.

- Se toma en consideración la información explícita y la implícita: en algunos casos, para evitar innecesarias repeticiones, la información explícita se deja implícita; en otros casos, la información implícita se hace explícita.



5. Sencillez, pero no simplicidad. Se utiliza un vocabulario de uso común, evitando las palabras difíciles e innecesarias. Cuando ha habido necesidad de introducir una palabra de difícil significado, se dan algunas pistas en los contextos que ayudan al lector a entender la palabra. Se ha hecho todo lo posible por usar un lenguaje inclusivo.

- 6. Se usan notas al pie para explicar términos y palabras difíciles que pueden no quedar claras al tratar de mantener la fidelidad a los originales. Estas notas pueden incluir asuntos culturales, geográficos e históricos que son clave para la comprensión del texto. Además, hay notas que tienen que ver con Crítica Textual.

Aunque este proyecto empezó como una traducción para niños, se han ampliado los horizontes y es apta para todo público. También se han agregado como lectores a la TLA, grupos indígenas que tienen el español como segunda lengua.

Muy recomendada para la evangelización. Apetecida por los jóvenes, adultos y niños. A esta traducción se le aplica la experiencia en la literatura general que dice: La literatura que es buena para los niños, es buena para todos.

COMPARACIÓN DE LAS VERSIONES

Isaías 59.19

<p><i>Biblia del Oso</i></p>	<p>Y temerán desde el Occidēte el nombre de lehoua: y desde el nacimiento del Sol, fu gloria: porque vēdrá como rio violento impellido por viento de lehoua.</p>
<p>Biblia del CANTARO</p>	<p>Y temeràn desde el Occidente el nombre de lehoua: y desde el nacimiento del Sol su gloria: porque vendrà el enemigo como rio, mas el espíritu de lehoua levantara bandera contra él.</p>
<p> REINA-VALERA 1960</p>	<p>Y temerán desde el occidente el nombre de Jehová, y desde el nacimiento del sol su gloria; porque vendrà el enemigo como río, mas el Espíritu de Jehová levantará bandera contra él.</p>
<p> Reina Valera 95</p>	<p>Y temerán desde el occidente//el nombre de Jehová, y desde el nacimiento del sol, su gloria, porque él vendrá como un río encajonado, impelido por el soplo de Jehová.</p>
<p> RVC Reina Valera Contemporánea™</p>	<p>Del oriente al occidente temerán el nombre del Señor y reconocerán su poder. Ciertamente el enemigo vendrá como un río caudaloso, pero el espíritu del Señor desplegará su bandera contra él.</p>
<p> Dios habla hoy</p>	<p>Todo el mundo, desde oriente hasta occidente, respetará al Señor, al ver su majestad, porque él vendrá como un río crecido movido por un viento poderoso.</p>
<p> ACTUAL TRADUCCIÓN DEL ESPAÑOL</p>	<p>Al ver el poder de Dios, todo el mundo temblará de miedo, porque Dios vendrá con la furia de un río desbordado, y empujado por un fuerte viento.</p>

1 Samuel 25.22

*Biblia del
Oso*

Ansi haga Dios, y anfi añida à los enemigos de Daid, que no tengo de dexar de todo loque fuere suyo de aqui à mañana, meante à la pared.

Biblia del
CÁNTARO

Ansi haga Dios, y ansiañida à los enemigos de Daid, que no tengo de dexar de todo loque fuere suyo de aquí à mañana, meante à la pared

C



Así haga Dios a los enemigos de David y aun les añada, que de aquí a mañana, de todo lo que fuere suyo no he de dejar con vida ni un varón.



Reina Valera 95

Traiga Dios sobre los enemigos de David el peor de los castigos, que de aquí a mañana no he de dejar con vida ni a uno solo de los que están con él.



Reina Valera
Contemporánea™

¡Que Dios castigue a nuestros enemigos, y más aún! Pero entre hoy y mañana voy a destruir todas sus propiedades, y a todos sus hombres les quitaré la vida.



Dios habla hoy

Así que juró: «¡Que Dios me castigue duramente si de aquí a mañana no acabo con todos los varones parientes suyos!



¡Que Dios me castigue duramente si antes de que amanezca no he matado a Nabal y a todos sus hombres!»



Gálatas 3.17

*Biblia del
Oso*

Esto pues digo, Que el Cõcierto con firmado de Dios para con el Chrifto, la Ley que fue hecha quatrociëtos y treynta años despues, no lo abroga, para inualidar la promeffa.

Biblia del
CÁNTARO

Esto pues digo, Que el Contrato confirmado de Dios para cõ Christo, la Ley que fue hecha quatrocientos y treinta años después, no lo abroga, para invalidar la promessa.



Esto, pues, digo: El pacto previamente ratificado por Dios para con Cristo, la ley que vino cuatrocientos treinta años después, no lo abroga, para invalidar la promesa.



Reina Valera 95

Esto, pues, digo: El pacto previamente ratificado por Dios en Cristo no puede ser anulado por la Ley, la cual vino cuatrocientos treinta años después; eso habría invalidado la promesa,



Digo, pues, que el pacto previamente ratificado por Dios no puede ser anulado por la ley, que vino cuatrocientos treinta años después, pues invalidaría la promesa.



Dios habla hoy

Lo que digo es esto: Dios hizo una alianza con Abraham, y la confirmó. Por eso, la ley de Moisés, que vino cuatrocientos treinta años después, no puede anular aquella alianza y dejar sin valor la promesa de Dios.



Lo que quiero decir es esto: la promesa de Dios no puede cambiarla, ni dejarla sin valor, una ley que Dios dio cuatrocientos treinta años después.

Romanos 12.20

*Biblia del
Oso*

Antes fi tu enemigo tuuiere hambre, dale de comer: fi tuuiere sed, da le de beuer: que haziendo efto, ascuas de fuego amontónas fobre fu cabeçaça.

Biblia del
CÁNTARO

Asique si tu enemigo tuviere hambre, dale de comer: si tuviere sed, da le de beber: que haciendo esto, ascuas de fuego amontonas sobre su cabeçaça.



Así que, si tu enemigo tuviere hambre, dale de comer; si tuviere sed, dale de beber; pues haciendo esto, ascuas de fuego amontonarás sobre su cabeza.



Reina Valera 95

Así que, si tu enemigo tiene hambre, dale de comer; si tiene sed, dale de beber, pues haciendo esto, harás que le arda la cara de vergüenza.



Por lo tanto, si nuestro enemigo tiene hambre, démosle de comer; si tiene sed, démosle de beber. Si así lo hacemos, haremos que éste se avergüence de su conducta.



Y también: «Si tu enemigo tiene hambre, dale de comer; y si tiene sed, dale de beber; así harás que le arda la cara de vergüenza.»



Y también dice: «Si tu enemigo tiene hambre, dale de comer; si tiene sed, dale de beber. Así harás que le arda la cara de vergüenza.»